No. 54415

Argentina
and
Russian Federation

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Russian Federation on environmental cooperation. Moscow, 23 April 2015

Entry into force: *3 September 2015 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 9 March 2017*

Argentine
et
Fédération de Russie

Accord de coopération environnementale entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la Fédération de Russie. Moscou, 23 avril 2015

Entrée en vigueur : *3 septembre 2015 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine, 9 mars 2017*

[TEXT IN RUSSIAN – TEXTE EN RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Аргентинской Республики и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области охраны окружающей среды

Правительство Аргентинской Республики и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами,

желая укреплять и развивать отношения между двумя странами, осознавая важность концепции устойчивого развития для защиты и сохранения окружающей среды, здоровья и благополучия нынешнего и будущих поколений, развивая договоренности о содействии обменам между исполнительными органами обоих государств в различных областях, в том числе в области охраны окружающей среды в целях наращивания двустороннего сотрудничества и координации их деятельности, закрепленные в статье 4 Соглашения об основах отношений между Аргентинской Республикой и Российской Федерацией от 25 июня 1998 года,

принимая во внимание соответствующие положения Декларации Рио-де- Жанейро по окружающей среде и развитию 1992 года и «Повестки дня на XXI век», принятых Конференцией ООН по окружающей среде и развитию (Рио-де- Жанейро, 1992 год), подтвержденные Политической Декларацией Всемирного саммита ООН по устойчивому развитию (Йоханнесбург, 2002 год),

руководствуясь принципами и рекомендациями, принятыми на

Конференции Организации Объединенных Наций по устойчивому развитию (г. Рио-де-Жанейро, 2012 год) и зафиксированных в итоговой декларации этого Форума «Будущее, которое мы выбираем»,

будучи убежденными, что сотрудничество между Сторонами в области окружающей среды является взаимовыгодным и способствует укреплению дружбы между двумя странами,

осознавая необходимость расширения технического сотрудничества для охраны окружающей среды,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны осуществляют сотрудничество в области охраны окружающей среды на основе равноправия, уважения суверенитета и взаимной выгоды, руководствуясь принципами устойчивого развития.

Статья 2

Сотрудничество Сторон осуществляется по следующим основным направлениям:

2.1 обмен информацией о законодательстве в области охраны окружающей среды;

2.2. обмен информацией о состоянии и об охране окружающей среды, включая вопросы осуществления государственного экологического надзора и государственного экологического мониторинга, тенденции и последствия изменения климата, в частности влияние этого явления и адаптация к этим процессам;

2.3. обмен информацией о рациональном использовании природных ресурсов;

2.4. сохранение биологического разнообразия и рациональное использование их составляющих;

2.5. обращение с отходами производства и потребления;

2.6. обмен знаниями и опытом по вопросам учета природных ресурсов, экономические проблемы природопользования;

2.7. восстановление природных ресурсов, реабилитация загрязненных территорий;

2.8. предотвращение негативного техногенного воздействия на окружающую среду, снижение и ликвидация его последствий;

2.9. использование наилучших доступных технологий в области охраны окружающей среды, включая вопросы энергоэффективности и чистого производства;

2.10. продолжение и расширение экологического образования и повышение экологического просвещения населения;

2.11. другие направления в области охраны окружающей среды по согласованию Сторон.

Статья 3

Сотрудничество Сторон в рамках настоящего Соглашения осуществляется в следующих основных формах:

обмен, в том числе с использованием интерактивных возможностей, экологически значимой информацией, опытом по реализации экологических проектов и программ; консультациями экспертов в рамках направлений сотрудничества, указанных в статье 2 настоящего Соглашения;

организация «круглых столов», семинаров, проведение совместных исследований и других мероприятий по тематике, представляющей взаимный интерес.

развитие профессиональной подготовки в области охраны окружающей среды и образования населения по данному вопросу;

Стороны могут также договариваться о других формах сотрудничества в области охраны окружающей среды.

Статья 4

В целях реализации настоящего Соглашения Стороны назначают компетентные органы:

с Аргентинской Стороны - Секретариат по вопросам окружающей среды и устойчивого развития Аргентинской Республики.

с Российской Стороны - Министерство природных ресурсов и экологии Российской Федерации;

В случае назначения другого компетентного органа Стороны в письменной форме уведомляют об этом друг друга по дипломатическим каналам.

Статья 5

Для координации деятельности по реализации настоящего Соглашения Стороны создают Смешанную аргентино-российскую комиссию по сотрудничеству в области охраны окружающей среды (далее именуется - Комиссия).

Комиссия возглавляется сопредседателями - представителями компетентных органов, определенных в статье 4 настоящего Соглашения. Комиссия состоит из равного числа членов от каждой Стороны.

В течение 6 месяцев после вступления в силу настоящего Соглашения Стороны уведомляют друг друга о назначении сопредседателей Комиссии, которые в течение года после вступления в силу настоящего Соглашения созывают ее первое заседание.

Комиссия осуществляет свою деятельность на основе положения, утверждаемого на ее первом заседании.

Обе стороны могут включать в состав Комиссии, кроме представителей назначенных компетентных органов, представителей других министерств и ведомств.

Комиссия утверждает программы сотрудничества между Сторонами и осуществляет контроль за их выполнением.

Комиссия проводит заседания по мере необходимости, но не реже одного раза в два года, поочередно в Аргентинской Республике и Российской Федерации.

Статья 6

При командировании представителей Сторон для участия в заседаниях Комиссии, совместных рабочих групп и совещаниях, для проведения работ в рамках утвержденных программ сотрудничества по направлениям, указанным в статье 2 настоящего Соглашения, командирующая Сторона несет расходы по проезду, питанию и проживанию.

Принимающая Сторона несет расходы, связанные с организацией и проведением заседаний Комиссии, рабочих групп и других встреч, вытекающих из плана работы Комиссии.

Специализированные программы сотрудничества, согласованные в рамках настоящего Соглашения, должны предусматривать собственные механизмы финансирования, согласованные Сторонами.

Статья 8

В случае возникновения разногласий между Сторонами при толковании или применении положений настоящего Соглашения Стороны решают их по дипломатическим каналам.

Статья 9

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения, являющиеся неотъемлемой частью настоящего Соглашения, которые оформляются протоколами, вступающими в силу в порядке, предусмотренном в статье 11 настоящего Соглашения.

Статья 10

Стороны исходят из того, что результаты сотрудничества, полученные при применении положений настоящего Соглашения, могут быть переданы третьим государствам, их юридическим и физическим лицам только с предварительного письменного согласия Сторон.

Сведения, составляющие государственную тайну Аргентинской Республики и государственную тайну Российской Федерации, не подлежат передаче в рамках настоящего Соглашения.

Статья 11

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами соответствующих внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу, и действует в течение пяти лет и автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не менее чем за шесть месяцев до окончания первоначального или любого последующего периода не уведомит другую Сторону о своем намерении прекратить его применение.

Каждая из сторон может прекратить действие настоящего Соглашения, направив другой Стороне соответствующее письменное уведомление по дипломатическим каналам. В этом случае настоящее Соглашение прекращает свое действие по истечении 30 (тридцати) дней с даты получения такого уведомления другой стороной.

Прекращение применения настоящего Соглашения не повлечет за собой прекращения осуществления проектов и программ, выполняемых на основе настоящего Соглашения и не завершенных к моменту прекращения его применения.

Совершено в Москве 23 апреля 2015 года в двух экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую юридическую силу.

За Правительство
Аргентинской Республики

За Правительство
Российской Федерации

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

CONVENIO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA FEDERACIÓN DE RUSIA
SOBRE COOPERACIÓN EN MEDIO AMBIENTE

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la Federación de Rusia, en adelante denominados las Partes,

Deseando fortalecer y desarrollar las relaciones entre ambos países,

Conscientes de la importancia del concepto de desarrollo sustentable para proteger y conservar el medio ambiente, la salud y el bienestar de las generaciones presentes y futuras, desarrollando los acuerdos, establecidos en el artículo 4 del Convenio sobre las Bases de las Relaciones entre la República Argentina y la Federación de Rusia del 25 de junio de 1998, para contribuir a los intercambios entre los organismos ejecutivos de ambos Estados en diferentes campos, incluyendo la protección del medio ambiente, con el fin de incrementar la cooperación bilateral y coordinar la actividad de los mismos,

Tomando en consideración las cláusulas correspondientes de la Declaración sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo que se llevó a cabo en 1992 en la ciudad de Río de Janeiro y de la "Agenda21", adoptadas por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo (Río de Janeiro, 1992), confirmadas en la Cumbre Mundial de la ONU para el Desarrollo Sostenible (Johannesburgo, 2002),

Basándose en los principios y recomendaciones adoptados por la Conferencia de Desarrollo Sostenible de la ONU (Río de Janeiro, 2012) y fijados en el documento final de la misma "El futuro que queremos",

Convencidos de que la cooperación entre las Partes en el campo del medio ambiente es de mutuo beneficio y contribuye al fortalecimiento de la amistad entre los dos países,

Conscientes de la necesidad de ampliar la cooperación técnica para la protección del medio ambiente,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes colaborarán en el campo del medio ambiente en base a los principios de igualdad, respeto por la soberanía y mutuo beneficio, guiándose por los principios del desarrollo sostenible.

Artículo 2

La cooperación entre las Partes se llevará a cabo en las siguientes áreas principales:

2.1 el intercambio de información sobre la legislación medioambiental;

2.2 el intercambio de información sobre el estado del medio ambiente y su protección, incluyendo los asuntos relacionados con la realización de la inspección y el monitoreo ecológicos por parte de Estado; las tendencias y consecuencias del cambio climático, particularmente los impactos de dicho fenómeno y sus procesos de adaptación;

2.3 El intercambio de información sobre el aprovechamiento sustentable de los recursos naturales;

2.4 a conservación de la diversidad biológica y la utilización sustentable de sus componentes;

2.5 el sistema de gestión de residuos industriales y del consumo;

2.6 el intercambio de conocimientos y experiencias sobre sistemas de registros de recursos naturales; los problemas económicos derivados del uso de la naturaleza;

2.7 la recuperación de los recursos naturales, la rehabilitación de los territorios contaminados;

2.8 la prevención del impacto ambiental provocado por el hombre, la reducción y liquidación de sus efectos;

2.9 la utilización de las mejores tecnologías disponibles en el campo de la protección del medioambiente, haciéndolas extensivas a cuestiones relacionadas con la producción limpia y el uso eficiente de la energía;

2.10 la educación y concientización continua sobre el medio ambiente;

2.11 otras áreas en el campo del medio ambiente a ser acordadas entre las Partes.

Artículo 3

La cooperación entre las Partes en el marco del presente Convenio se realizará en las siguientes formas principales:

El intercambio de información ambientalmente importante, incluyendo la utilización de las posibilidades interactivas, así como el intercambio de experiencias en la implementación de proyectos y programas ambientales; el intercambio de consultas entre expertos en el marco de las áreas, indicadas en el artículo 2 del presente Convenio;

La organización de "mesas redondas", seminarios, investigaciones conjuntas y demás acciones, en temas de interés mutuo;

La promoción de la capacitación de especialistas en el campo del medio ambiente, y de la educación ambiental de la población;

Las Partes pueden acordar otras formas de cooperación en materia ambiental.

Artículo 4

Con el fin de implementar el presente Convenio las Partes designan las siguientes entidades competentes:

De la Parte Rusa – el Ministerio de Recursos Naturales y Ecología de la Federación de Rusia;

De la Parte Argentina – la Secretaría de Ambiente y Desarrollo Sustentable de la Nación.

En caso de nombrarse otra entidad competente, las Partes lo notificarán mutuamente en forma escrita por la vía diplomática.

Artículo 5

Para coordinar las actividades de implementación del presente Convenio, las Partes formarán la Comisión mixta Argentino-Rusa para la Cooperación en la Protección del Medio Ambiente (en adelante la Comisión).

La Comisión estará encabezada por dos copresidentes, representantes de las entidades competentes, nombradas en el Artículo 4 del presente Convenio. La Comisión estará integrada por un número igual de miembros de cada Parte.

En un plazo de 6 meses a partir de la entrada en vigor del presente Convenio, las Partes notificarán mutuamente el nombramiento de los

copresidentes de la Comisión, los cuales en un plazo de un año desde la entrada en vigor del presente Convenio convocarán su primera reunión.

La Comisión ejercerá su actividad en base al reglamento que se apruebe en su primera reunión.

Ambas Partes podrán, por mutuo acuerdo, incluir en la Comisión, además de los representantes de las entidades competentes nombradas, representantes de otros ministerios y organismos.

La Comisión aprobará los programas de cooperación entre las Partes y ejercerá el control de su cumplimiento.

La Comisión celebrará sus reuniones cuando sea necesario, pero no menos de una vez cada dos años, alternativamente, en la República Argentina y en la Federación de Rusia.

Artículo 6

En caso de delegarse representantes de las Partes para participar en las reuniones de la Comisión, grupos de trabajo conjuntos y reuniones, con el fin de llevar a cabo trabajos en el marco de los programas de cooperación establecidos en las áreas indicadas en el artículo 2 del presente Convenio, la Parte que envíe a sus representantes se hará cargo de los gastos relacionados con el viaje, el alojamiento y las comidas de los mismos.

La Parte receptora sufragará los gastos relacionados con la organización y celebración de las reuniones de la Comisión, los grupos de trabajo y otros encuentros que deriven del trabajo de la Comisión.

Los programas especializados de cooperación coordinados en el marco

del presente Convenio deberán prever mecanismos propios para su financiamiento, acordados por las Partes.

Artículo 7

En el caso de surgir divergencias entre las Partes derivadas de la interpretación o aplicación de las disposiciones del presente Convenio, las Partes las solucionarán por la vía diplomática.

Artículo 8

Por mutuo acuerdo las Partes podrán introducir cambios al presente Convenio mediante protocolos y que entran en vigor de acuerdo con el procedimiento previsto en el Artículo 11 del presente Convenio y que serán parte integral del presente Convenio.

Artículo 9

Las Partes consideran que los resultados de la cooperación, obtenidos de la actividad conjunta en el marco del presente Convenio se podrán transmitir a terceros Estados y a las personas jurídicas y físicas de los mismos, exclusivamente con el consentimiento escrito de ambas Partes.

La información, considerada como secreto de Estado de la República Argentina y secreto de Estado de la Federación de Rusia no puede ser transmitida en el marco del presente Convenio.

Artículo 10

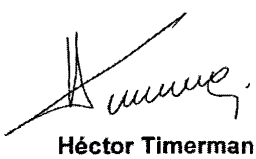
El presente Convenio entrará en vigor desde la fecha de recepción de la última notificación por escrito, a través de la vía diplomática, por la cual las Partes se comuniquen el cumplimiento de sus requisitos legales internos necesarios para su entrada en vigor, y tendrá una duración de cinco años, automáticamente prorrogables por iguales períodos, salvo que alguna de las Partes notifique a la otra, al menos con seis meses de antelación, su intención de darlo por terminado.

Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Convenio, mediante una notificación escrita, a través de la vía diplomática. En este caso el presente Convenio dejará de tener vigor a los 30 (treinta) días a partir de la fecha del recibo por la otra Parte de dicha notificación.

La terminación de vigencia del presente Acuerdo no afectará la ejecución de los proyectos y programas que se hayan iniciado y que se estén ejecutando hasta la fecha de su terminación.

Hecho en Moscú el 23 de abril de 2015, en dos originales en idioma español y ruso, siendo ambos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la República Argentina



Héctor Timerman
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina

Por el Gobierno de la Federación de Rusia

Denis Jramov
Primer Viceministro del Ministerio de Recursos Naturales y Medio Ambiente

[TRANSLATION IN ENGLISH – TRADUCTION EN ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON ENVIRONMENTAL COOPERATION

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Russian Federation (hereinafter "the Parties"),

Desiring to strengthen and develop relations between the two countries,

Aware of the importance of the concept of sustainable development to protect and preserve the environment, health and well-being of present and future generations and building on agreements, as set out in article 4 of the Agreement on the basic relations between the Argentine Republic and the Russian Federation of 25 June 1998, in order to contribute to exchanges between the executive bodies of the two States in a range of areas, including environmental protection, with the aim of deepening bilateral cooperation and coordinating the activities of those bodies,

Taking into consideration the relevant provisions of the Rio Declaration on Environment and Development of 1992 and Agenda 21, which were adopted at the United Nations Conference on Environment and Development (Rio de Janeiro, 1992) and confirmed at the World Summit on Sustainable Development (Johannesburg, 2002),

Guided by the principles and recommendations adopted by the United Nations Conference on Sustainable Development (Rio de Janeiro, 2012) and set forth in its outcome document, "The future we want",

Convinced that cooperation between the Parties on environmental matters is mutually beneficial and helps to strengthen the friendship between the two countries,

Conscious of the need to expand technical cooperation for environmental protection,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall work together on environmental matters on the basis of the principles of equality, respect for sovereignty and mutual benefit, guided by the principles of sustainable development.

Article 2

The Parties shall cooperate in the following main areas:

2.1 The exchange of information on environmental legislation;

2.2 The exchange of information on the state of the environment and its protection, including with regard to environmental inspections and monitoring carried out by the State, trends in climate change and its consequences, particularly in terms of its impact and processes for climate change adaptation;

2.3 The exchange of information on the sustainable use of natural resources;

2.4 The preservation of biological diversity and the sustainable use of its components;

2.5 The management of industrial and consumer waste;

2.6 The exchange of knowledge and experience with regard to natural resource registry systems and economic problems arising from the use of nature;

2.7 The recovery of natural resources and rehabilitation of polluted areas;

2.8 The prevention of adverse impacts on the environment caused by human activity and the reduction and elimination of its effects;

2.9 The use of the best available environmental protection technologies, including with regard to issues related to the generation of clean energy and efficient energy use;

2.10 Ongoing public education and awareness-raising on the environment;

2.11 Other areas relating to the environment as agreed upon by the Parties.

Article 3

Cooperation between the Parties under this Agreement shall principally take the following forms:

The exchange, including by interactive means, of significant information on the environment and experiences in the implementation of environmental projects and programmes and exchanges of expert consultations on the areas referred to in article 2 of this Agreement;

The organization of round table discussions, seminars, joint research and other activities on topics of mutual interest;

The promotion of training for environment specialists and of environmental education for the general public.

The Parties may agree on other forms of environmental cooperation.

Article 4

The Parties designate the following competent bodies to implement this Agreement:

- For the Russian Federation: the Ministry of Natural Resources and the Environment
- For Argentina: the Secretariat of the Environment and Sustainable Development.

Where another competent body is designated, the Parties shall notify each other in writing through the diplomatic channel.

Article 5

The Parties shall form the Joint Argentine-Russian Commission for Cooperation on Environmental Protection (hereinafter “the Commission”) to coordinate the implementation of this Agreement.

The Commission shall be headed by two co-chairs, representatives of the competent bodies referred to article 4 of this Agreement. The Commission shall be composed of an equal number of members from each Party.

Within six months of the entry into force of this Agreement, the Parties shall notify each other of the nominations for the co-chairs of the Commission. They shall convene their first meeting within one year from the entry into force of this Agreement.

The Commission shall conduct its business according to the rules of procedure which will be approved at its first meeting.

In addition to the representatives of the designated competent bodies, both Parties may, by mutual agreement, appoint representatives from other ministries and agencies to the Commission.

The Commission shall approve cooperation programmes between the Parties and monitor their implementation.

The Commission shall hold meetings as necessary, but not less than once every two years, alternating between the Argentine Republic and Russian Federation.

Article 6

When the Parties send representatives to take part in Commission meetings, joint working groups and meetings to carry out work relating to the cooperation programmes in the areas referred to in article 2 of this Agreement, the Party sending its representatives shall bear the costs related to the travel, accommodation and meals of said representatives.

The Receiving Party shall cover the expenses incurred in organizing and holding meetings of the Commission, working groups and other meetings arising from the work of the Commission.

Specialized cooperation programmes set up under this Agreement shall have their own financing mechanisms, agreed upon by the Parties.

Article 7

Any disputes between the Parties regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be resolved through diplomatic channels.

Article 8

The Parties may, by mutual consent, amend this Agreement by means of protocols, which shall enter into force in accordance with the procedure provided for in article 11 of this Agreement. Such amendments shall constitute an integral part of this Agreement.

Article 9

The Parties are of the view that the results of cooperation arising from joint activities under this Agreement may only be made available to third States or legal and natural persons therein with the written consent of both Parties.

Information considered a State secret in the Argentine Republic and as secret in the Russian Federation may not be divulged under this Agreement.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification, through the diplomatic channel, by which the Parties notify one another of the completion of the internal legal formalities required for its entry into force. It shall remain in force for five years,

automatically renewable for the same duration, unless one of the Parties notifies the other with at least six months of advance notice of its intention to terminate it.

Either Party may terminate this Agreement by giving notice in writing through the diplomatic channel. In that case, this Agreement shall cease to have effect 30 days after the date of receipt by the other Party of such notification.

The termination of this Agreement shall not impact the implementation of projects and programmes launched thereunder that are ongoing at the time of the termination.

DONE at Moscow on 23 April 2015 in two original copies, in the Spanish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

HÉCTOR TIMERMAN
Minister for Foreign Affairs and Worship

For the Government of the Russian Federation:

DENIS KHRAMOV
First Deputy Minister of the Ministry of Natural Resources and the Environment

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

ACCORD DE COOPÉRATION ENVIRONNEMENTALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la Fédération de Russie (ci-après dénommés « Parties »),

Désireux de renforcer et de développer les relations qui existent entre les deux pays,

Conscients de l'importance du concept de développement durable pour protéger et préserver l'environnement, la santé et le bien-être des générations actuelles et futures en développant les accords relatifs à la facilitation des échanges entre les organes exécutifs des deux États dans divers domaines, notamment la protection de l'environnement, dans le but d'élargir la coopération bilatérale et de coordonner les activités de ces organes, comme le prévoit l'article 4 de l'Accord sur la base des relations entre la République argentine et la Fédération de Russie du 25 juin 1998,

Compte tenu des dispositions pertinentes de la Déclaration sur l'environnement et le développement de 1992 et en particulier du programme Action 21, qui ont été adoptés à la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement (Rio de Janeiro, 1992) et confirmées par la Déclaration politique du Sommet mondial pour le développement durable (Johannesburg, 2002),

Guidés par les principes et recommandations adoptés par la Conférence des Nations Unies sur le développement durable (Rio de Janeiro, 2012) et énoncés dans son document final, « L'avenir que nous voulons »,

Convaincus que la coopération entre les Parties dans le domaine environnemental est mutuellement bénéfique et contribue à resserrer les liens d'amitié entre les deux pays,

Conscients de la nécessité d'élargir la coopération technique pour protéger l'environnement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties collaborent dans le domaine de la protection de l'environnement sur la base de l'égalité, du respect de la souveraineté et de l'intérêt mutuel, guidés par les principes du développement durable.

Article 2

Les Parties coopèrent dans les principaux domaines suivants :

2.1 L'échange de renseignements sur la législation relative à la protection de l'environnement ;

2.2 L'échange de renseignements sur l'état de l'environnement et sa protection, notamment en ce qui concerne les activités d'inspection et de surveillance de l'environnement menées par l'État, les tendances observées en matière de changements climatiques et leurs conséquences, en particulier l'impact de ce phénomène et de l'adaptation à celui-ci ;

2.3 L'échange de renseignements sur l'utilisation durable des ressources naturelles ;

2.4 La préservation de la diversité biologique et l'utilisation durable de ses éléments ;

2.5 La gestion des déchets industriels et des déchets des particuliers ;

2.6 L'échange de connaissances et de données d'expérience sur les systèmes de registres de ressources naturelles et les problèmes économiques découlant de l'utilisation de la nature ;

2.7 La récupération des ressources naturelles et la réhabilitation des zones polluées ;

2.8 La prévention des incidences négatives de l'activité humaine sur l'environnement, et la réduction et l'élimination de ses conséquences ;

2.9 L'utilisation des meilleures technologies disponibles en matière de protection de l'environnement, notamment en ce qui concerne les questions relatives à la production propre et à l'utilisation efficace de l'énergie ;

2.10 L'éducation et la sensibilisation continues du public aux questions environnementales ;

2.11 Tous autres domaines de coopération en matière de protection de l'environnement dont les Parties conviendront.

Article 3

La coopération entreprise par les Parties en application du présent Accord prend essentiellement les formes suivantes :

L'échange, notamment par des moyens interactifs, d'informations importantes sur l'environnement, d'expériences dans la mise en œuvre de projets et de programmes environnementaux, et de consultations d'experts dans les domaines de coopération visés à l'article 2 du présent Accord ;

L'organisation de tables rondes, de séminaires, de projets de recherche conjoints et d'autres activités sur des sujets d'intérêt mutuel ;

L'élaboration de programmes de formation de spécialistes de l'environnement et la sensibilisation du grand public à ce sujet.

Les Parties peuvent convenir d'autres formes de coopération en matière de protection de l'environnement.

Article 4

Pour l'application du présent Accord, les Parties désignent comme organes compétents :

- Pour l'Argentine, le Secrétariat à l'environnement et au développement durable ;
- Pour la Fédération de Russie, le Ministère des ressources naturelles et de l'écologie.

Si une autre instance compétente est désignée, les Parties s'en informent par écrit, par la voie diplomatique.

Article 5

Les Parties forment la Commission mixte argentino-russe de coopération pour la protection de l'environnement (ci-après dénommée la « Commission ») chargée de coordonner l'application du présent Accord.

La Commission est présidée par deux coprésidents, représentants des organes compétents visés à l'article 4 du présent Accord. La Commission est composée de membres désignés, en nombre égal, par chaque Partie.

Dans un délai de six mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties se communiquent le nom des coprésidents désignés pour présider la Commission. Les coprésidents convoquent leur première réunion dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord.

La Commission mène ses travaux conformément au règlement intérieur adopté lors de sa première réunion.

Outre les représentants des organes compétents désignés, les deux Parties peuvent nommer des représentants d'autres ministères et organismes.

La Commission approuve les programmes de coopération entre les Parties et contrôle leur mise en œuvre.

La Commission se réunit selon que de besoin, mais au moins une fois tous les deux ans, à tour de rôle en République argentine et en Fédération de Russie.

Article 6

Lorsque les Parties envoient des représentants désignés pour participer aux réunions de la Commission, aux groupes de travail conjoints et à d'autres réunions et ainsi mener des activités liées aux programmes de coopération approuvés dans les domaines visés à l'article 2 du présent Accord, la Partie qui envoie ses représentants prend en charge leurs frais de voyage, d'hébergement et de repas.

La Partie d'accueil assume les frais d'organisation et de tenue des réunions de la Commission et des groupes de travail et des autres réunions organisées dans le cadre des travaux de la Commission.

Les programmes de coopération spécialisés établis dans le cadre du présent Accord sont dotés de leurs propres mécanismes de financement, convenus entre les Parties.

Article 7

Tout différend entre les Parties relatif à l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord est réglé par la voie diplomatique.

Article 8

Les Parties peuvent, d'un commun accord, modifier le présent Accord au moyen de protocoles, qui entrent en vigueur conformément à la procédure prévue à l'article 11 du présent Accord. Ces modifications font partie intégrante du présent Accord.

Article 9

Les Parties sont d'avis que les résultats de la coopération relevant des activités conjointes menées en application du présent Accord ne devraient être mis à la disposition d'États tiers ou de

personnes morales et physiques de ces États que si les deux Parties y consentent préalablement par écrit.

Les informations considérées comme un secret d'État en République argentine et en Fédération de Russie ne peuvent être divulguées au titre du présent Accord.

Article 10

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la réception de la dernière des notes diplomatiques écrites par lesquelles les Parties s'informent de l'accomplissement des procédures juridiques internes nécessaires à son entrée en vigueur. Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans et est automatiquement renouvelé pour des périodes de même durée, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre Partie, par écrit et au moins six mois à l'avance, son intention de le dénoncer.

Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit adressé à l'autre Partie par la voie diplomatique. Dans ce cas, le présent Accord cesse de produire ses effets 30 jours après la réception par l'autre Partie de ladite notification.

La dénonciation du présent Accord ne compromet nullement l'achèvement des projets et programmes mis en place dans le cadre du présent Accord qui sont toujours en cours au moment de sa dénonciation.

FAIT à Moscou, le 23 avril 2015, en deux exemplaires, chacun en langues espagnole et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

HÉCTOR TIMERMAN
Ministre des affaires étrangères et du culte

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

DENIS KHRAMOV
Premier Vice-Ministre des ressources naturelles et de l'écologie